

## ПРИЛОЖЕНИЕ V

Сертификат за съдебни решения и съдебни спогодби, посочени в членове 54 и 58 от Конвенцията относно компетентността, признаването и изпълнението на съдебни решения по граждански и търговски дела

1. Държава по произход
2. Съд или компетентен орган, който издава сертификата
  - 2.1. Име
  - 2.2. Адрес
  - 2.3. Тел./факс/електронна поща
3. Съд, който е постановил съдебното решение/одобрил съдебната спогодба (\*)
  - 3.1. Вид съд
  - 3.2. Местоположение на съда
4. Съдебно решение/съдебна спогодба (\*)
  - 4.1. Дата
  - 4.2. Референтен номер
  - 4.3. Страни по съдебното решение/съдебната спогодба (\*)
    - 4.3.1. Име(на) на ищеца(ците)
    - 4.3.2. Име(на) на ответника(ниците)
    - 4.3.3. Име(на) на друга(и) страна(и), ако има такава(ива)
  - 4.4. Дата на валидност на документа, установяващ процедурите за произнасяне на съдебното решение, в случай че не е посочена
  - 4.5. Текст на съдебното решение/съдебната спогодба (\*), както е приложен към настоящия сертификат
5. Имена на страните, на които е предоставена правна помощ

Съдебното решение/съдебната спогодба (\*) е приложимо(а) в държавата-членка по произход (членове 38 и 58 от конвенцията) срещу:

Име:

Съставено в ..... на .....

Подпис и/или печат .....

\_\_\_\_\_

(\*) Ненужното се зачерква

## PŘÍLOHA V

Osvědčení o soudních rozhodnutích a soudních smírech podle článků 54 a 58 Úmluvy o příslušnosti a uznávání a výkonu soudních rozhodnutí v občanských a obchodních věcech

1. Stát původu
2. Soud nebo příslušný orgán vydávající osvědčení
  - 2.1 Název
  - 2.2 Adresa
  - 2.3 Tel./fax/e-mail
3. Soud, který vydal soudní rozhodnutí / schválil soudní smír (\*)
  - 3.1 Označení soudu
  - 3.2 Sídlo soudu
4. Soudní rozhodnutí / soudní smír (\*)
  - 4.1 Datum
  - 4.2 Jednací číslo / spisová značka
  - 4.3 Účastníci soudního rozhodnutí / soudního smíru (\*)
    - 4.3.1 Jméno/a žalobce/ů
    - 4.3.2 Jméno/a žalovaného/ných
    - 4.3.3 Případné/á jméno/a další/ch stran/y řízení
  - 4.4 Datum doručení návrhu na zahájení řízení, byl-li vydán rozsudek pro zmeškání
  - 4.5 Znění výroku rozsudku / soudního smíru (\*), které je připojeno k tomuto osvědčení
5. Jména stran řízení, kterým byla poskytnuta právní pomoc

Rozhodnutí / soudní smír (\*) je vykonatelné/ý ve státě původu (články 38 a 58 úmluvy) proti:

Jméno:

V ..... dne .....

Podpis a/nebo razítko .....

---

(\*) Nehodící se škrtněte.

## BILAG V

Attest vedrørende retsafgørelser og retsforlig som omhandlet i artikel 54 og 58 i konventionen om retternes kompetence og om anerkendelse og fuldbyrdelse af retsafgørelser på det civil- og handelsretlige område

1. Domsstat
2. Ret eller kompetent myndighed, der har udstedt attesten
  - 2.1. Navn
  - 2.2. Adresse
  - 2.3. Tlf./fax/e-post
3. Ret, der har truffet retsafgørelsen/for hvilken retsforliget er indgået (\*)
  - 3.1. Rettens art
  - 3.2. Rettens hjemsted
4. Retsafgørelsen/retsforliget (\*)
  - 4.1. Dato
  - 4.2. Journalnummer
  - 4.3. Retsafgørelsens/retsforligets (\*) parter
    - 4.3.1. Sagsøger(e)s navn(e)
    - 4.3.2. Sagsøgtes navn(e)
    - 4.3.3. Eventuelle andre parter navn(e)
  - 4.4. Dato for forkyndelse af det indledende processkrift i sagen, såfremt retsafgørelsen blev truffet over for en udebleven sagsøgt
  - 4.5. Domskonklusionen/retsforliget (\*) er vedlagt denne attest
5. Navn på parter, som har haft fri proces

Retsafgørelsen/retsforliget (\*) er eksigibel(t) i domsstaten (konventionens artikel 38 og 58) over for:

Navn

Udfærdiget i ..., den ...

Underskrift og/eller stempel ...

\_\_\_\_\_

(\*) Det ikke relevante overstreges.

## ANHANG V

Bescheinigung über Urteile und gerichtliche Vergleiche im Sinne der Artikel 54 und 58 des Übereinkommens über die gerichtliche Zuständigkeit und die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen

1. Ursprungsstaat
2. Gericht oder sonst befugte Stelle, das/die die vorliegende Bescheinigung ausgestellt hat
  - 2.1. Name
  - 2.2. Anschrift
  - 2.3. Tel./Fax/E-Mail
3. Gericht, das die Entscheidung erlassen hat/vor dem der Prozessvergleich geschlossen wurde (\*)
  - 3.1. Bezeichnung des Gerichts
  - 3.2. Gerichtsort
4. Entscheidung/Prozessvergleich (\*)
  - 4.1. Datum
  - 4.2. Aktenzeichen
  - 4.3. Die Parteien der Entscheidung/des Prozessvergleichs (\*)
    - 4.3.1. Name(n) des (der) Kläger(s)
    - 4.3.2. Name(n) des (der) Beklagten
    - 4.3.3. gegebenenfalls Name(n) der anderen Partei(en)
  - 4.4. Datum der Zustellung des verfahrenseinleitenden Schriftstücks, wenn die Entscheidung in einem Verfahren ergangen ist, auf das sich der Beklagte nicht eingelassen hat
  - 4.5. Wortlaut des Urteilspruchs/des Prozessvergleichs (\*) in der Anlage zu dieser Bescheinigung
5. Name(n) der Partei(en), der (denen) Prozesskostenhilfe gewährt wurde

Die Entscheidung/der Prozessvergleich (\*) ist im Ursprungsstaat vollstreckbar (Artikel 38 und 58 des Übereinkommens) gegen:

Name:

Geschehen zu ... am ...

Unterschrift und/oder Dienstsiegel ...

\_\_\_\_\_

(\*) Nichtzutreffendes streichen.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ V

Βεβαίωση για αποφάσεις και δικαστικούς συμβιβασμούς δυνάμει των άρθρων 54 και 58 της σύμβασης για τη διεθνή δικαιοδοσία, την αναγνώριση και την εκτέλεση αποφάσεων σε αστικές και εμπορικές υποθέσεις

1. Κράτος προέλευσης
2. Δικαστήριο ή αρμόδια αρχή που εκδίδει τη βεβαίωση
  - 2.1. Ονοματεπώνυμο
  - 2.2. Διεύθυνση
  - 2.3. Τηλ./φαξ/ηλεκτρονική διεύθυνση
3. Δικαστήριο το οποίο εξέδωσε την απόφαση/ενέκρινε τον δικαστικό συμβιβασμό (\*)
  - 3.1. Είδος του δικαστηρίου
  - 3.2. Τόπος του δικαστηρίου
4. Απόφαση/δικαστικός συμβιβασμός (\*)
  - 4.1. Ημερομηνία
  - 4.2. Αριθμός αναφοράς
  - 4.3. Διάδικοι (\*)
    - 4.3.1. Όνομα/τα ενάγοντος/ων
    - 4.3.2. Όνομα/τα εναγομένου/ων
    - 4.3.3. Όνομα/τα τρίτου/ων, εάν υπάρχουν
  - 4.4. Ημερομηνία επίδοσης του εισαγωγικού της δίκης εγγράφου σε περίπτωση που η απόφαση εξεδόθη ερήμην
  - 4.5. Κείμενο της απόφασης/του δικαστικού συμβιβασμού (\*) επισυναπτόμενο στην παρούσα βεβαίωση
5. Ονόματα διαδίκων στους οποίους χορηγήθηκε δικαστική αρωγή

Η απόφαση/δικαστικός συμβιβασμός (\*) είναι εκτελεστή στο κράτος προέλευσης (άρθρα 38 και 58 του κανονισμού) κατά:

Ονοματεπώνυμο:

(Τόπος)....., ημερομηνία.....

Υπογραφή ή/και σφραγίδα: .....

(\*) Διαγράφεται η περιττή ένδειξη.

## ANNEX V

Certificate on judgments and court settlements referred to in Articles 54 and 58 of the Convention on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters

1. State of origin
2. Court or competent authority issuing the certificate
  - 2.1. Name
  - 2.2. Address
  - 2.3. Tel./fax/e-mail
3. Court which delivered the judgment/approved the court settlement (\*)
  - 3.1. Type of court
  - 3.2. Place of court
4. Judgment/court settlement (\*)
  - 4.1. Date
  - 4.2. Reference number
  - 4.3. The parties to the judgment/court settlement (\*)
    - 4.3.1. Name(s) of plaintiff(s)
    - 4.3.2. Name(s) of defendant(s)
    - 4.3.3. Name(s) of other party(ies), if any
  - 4.4. Date of service of the document instituting the proceedings where judgment was given in default of appearance
  - 4.5. Text of the judgment/court settlement (\*) as annexed to this certificate
5. Names of parties to whom legal aid has been granted

The judgment/court settlement (\*) is enforceable in the State of origin (Article 38/58 of the Convention) against:

Name:

Done at ..., date ...

Signature and/or stamp

---

---

(\*) Delete as appropriate.

## ANEXO V

Certificación sobre resoluciones y transacciones judiciales a que se refieren los artículos 54 y 58 del Convenio relativo a la competencia judicial, el reconocimiento y la ejecución de resoluciones judiciales en materia civil y mercantil.

1. Estado de origen
2. Tribunal o autoridad competente que expide la certificación
  - 2.1. Denominación
  - 2.2. Dirección
  - 2.3. Tel./fax/correo electrónico
3. Tribunal que dictó la resolución/ratificó la transacción judicial (\*)
  - 3.1. Tipo de tribunal
  - 3.2. Sede del tribunal
4. Resolución/transacción judicial (\*)
  - 4.1. Fecha
  - 4.2. Número de referencia
  - 4.3. Parte(s) de la resolución/transacción judicial (\*)
    - 4.3.1. Nombre(s) y apellidos de la(s) parte(s) demandante(s)
    - 4.3.2. Nombre(s) y apellidos de la(s) parte(s) demandada(s)
    - 4.3.3. Nombre(s) y apellidos de otra(s) partes(s), en su caso
  - 4.4. Fecha de notificación o traslado de la cédula de emplazamiento cuando la resolución haya sido dictada en rebeldía
  - 4.5. Texto de la resolución/transacción judicial (\*) en anexo a la presente certificación
5. Nombre(s) y apellido(s) de las partes a las que se ha concedido el beneficio de justicia gratuita

La resolución/transacción judicial (\*) es ejecutoria en el Estado de origen (artículo 38/58 del Convenio) frente a:

Nombre:

Hecho en ....., a .....

Firma y/o sello:

  

---

(\*) Táchese lo que no proceda.

## V LISA

Tsiviil- ja kaubandusajade kohtualluvuse ning neid käsitlevate kohtuotsuste tunnustamise ja täitmise konventsiooni artiklites 54 ja 58 osutatud tunnistus kohtuotsuste ja kohtulike kokkulepete kohta

1. Ametliku dokumendi välja andnud riik
2. Tunnistuse välja andnud kohus või pädev asutus
  - 2.1. Nimetus
  - 2.2. Aadress
  - 2.3. Telefon/faks/e-post
3. Kohtuotsuse teinud / kohtuliku kokkuleppe kinnitanud (\*) kohus
  - 3.1. Kohtu liik
  - 3.2. Kohtu asukoht
4. Kohtuotsus / kohtulik kokkulepe (\*)
  - 4.1. Kuupäev
  - 4.2. Viitenumber
  - 4.3. Kohtuotsuse / kohtuliku kokkuleppe (\*) pooled
    - 4.3.1. Hageja(te) nimi (nimed)
    - 4.3.2. Kostja(te) nimi (nimed)
    - 4.3.3. Vajadusel kolmandate isikute nimed
  - 4.4. Menetluse algatamist käsitleva dokumendi kättetoimetamise kuupäev, kui otsus on tehtud tagaselja
  - 4.5. Käesolevale tunnistusele lisatud otsuse / kohtuliku kokkuleppe (\*) tekst
5. Tasuta õigusabi saanud poolte nimed

Kohtuotsuse teinud / kohtuliku kokkuleppe kinnitanud (\*) riigis on kohtuotsus/kohtulik kokkulepe (\*) täidetav (konventsiooni artiklid 38 ja 58) järgmise isiku suhtes:

Nimi:

... (koht), ... (kuupäev)

Allkiri ja/või tempel ...

---

(\*) Mittevajalik läbi kriipsutada



## LIITE V

Tuomioistuimen toimivallasta sekä tuomioiden tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta siviili- ja kauppaoikeuden alalla tehdyn yleissopimuksen 54 ja 58 artiklassa tarkoitettu tuomioita ja tuomioistuimessa tehtyjä sovintoja koskeva todistus

1. Valtio, jossa annettu
2. Todistuksen antava tuomioistuin tai toimivaltainen viranomainen
  - 2.1 Nimi
  - 2.2 Osoite
  - 2.3 Puhelin/faksi/sähköpostiosoite
3. Tuomion antanut / Tuomioistuimessa tehdyn sovinnon hyväksynyt tuomioistuin (\*)
  - 3.1 Tuomioistuin
  - 3.2 Tuomioistuimen sijaintipaikka
4. Tuomio / Tuomioistuimessa tehty sovinto (\*)
  - 4.1 Päivämäärä
  - 4.2 Viitenumero
  - 4.3 Asianosaiset
    - 4.3.1 Kantajan nimi (Kantajien nimet)
    - 4.3.2 Vastaajan nimi (Vastaajien nimet)
    - 4.3.3 Mahdollisten muiden asianosaisten nimet
  - 4.4 Haastehakemuksen tai vastaavan asiakirjan tiedoksiantopäivämäärä, jos tuomio on annettu vastaajan poissa ollessa
  - 4.5 Tuomion / Tuomioistuimessa tehdyn sovinnon (\*) teksti tämän todistuksen liitteenä
5. Niiden asianosaisten nimet, joille on myönnetty oikeusapua

Tuomio / Tuomioistuimessa tehty sovinto (\*) on täytäntöönpanokelpoinen valtiossa, jossa se on annettu (yleissopimuksen 38 ja 58 artikla) seuraavaa/seuraavia vastaan:

Nimi:

Tehty... ssa/ssä,... päivänä...kuuta...

Allekirjoitus ja/tai leima:.....

---

(\*) Tarpeeton yliviivataan.

## ANNEXE V

Certificat concernant les décisions et transactions judiciaires visé aux articles 54 et 58 de la convention concernant la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale

1. État d'origine
2. Jurisdiction ou autorité compétente délivrant le certificat
  - 2.1. Nom:
  - 2.2. Adresse:
  - 2.3. Tél./fax/e-mail:
3. Jurisdiction ayant prononcé la décision/approuvé la transaction judiciaire (\*)
  - 3.1. Type de jurisdiction:
  - 3.2. Lieu de la jurisdiction:
4. Décision/transaction judiciaire (\*)
  - 4.1. Date
  - 4.2. Numéro de référence:
  - 4.3. Les parties en cause
    - 4.3.1. Nom(s) du (des) demandeur(s):
    - 4.3.2. Nom(s) du (des) défendeur(s):
    - 4.3.3. Nom(s) de l'autre (des autres) partie(s), le cas échéant:
  - 4.4. Date de la signification ou notification de l'acte introductif d'instance au cas où la décision a été rendue par défaut:
  - 4.5. Texte de la décision/transaction judiciaire (\*) annexé au présent certificat
5. Nom des parties ayant bénéficié de l'assistance judiciaire.

La décision/transaction judiciaire (\*) est exécutoire dans l'État d'origine (article 38 ou 58 de la convention) contre:

Nom:

Fait à ..., le ...

Signature et/ou cachet ...

---

(\*) Biffer les mentions inutiles.

## IARSCRÍBHINN V

An deimhniú maidir le breithiúnais agus maidir le socraíochtaí cúirte dá dtagraítear in Airteagal 54 agus in Airteagal 58 den Choinbhinsiún ar dhlínse agus ar aithint agus ar fhorghníomhú breithiúnas in ábhair shibhialta agus tráchtála

1. Stát tionscnaimh
2. An chúirt nó an t-údarás inniúil a eisíonn an deimhniú
  - 2.1. Ainm
  - 2.2. Seoladh
  - 2.3. Teil/Facs/R-phost
3. An chúirt a thug an breithiúnas/a cheadaigh an tsocraíocht chúirte (\*)
  - 3.1. An cineál cúirte
  - 3.2. Ionad na cúirte
4. An breithiúnas/an tsocraíocht chúirte (\*)
  - 4.1. Dáta
  - 4.2. Uimhir thagartha
  - 4.3. Na páirtithe sa bhreithiúnas/sa tsocraíocht chúirte (\*)
    - 4.3.1. Ainm an ghearánaí nó na ngearánaithe
    - 4.3.2. Ainm an chosantóra nó na gcosantóirí
    - 4.3.3. Ainm aon pháirtí eile nó aon pháirtithe eile, más ann
  - 4.4. Dáta seirbheála an doiciméid lenar tionscnaíodh na himeachtaí i gcás inar tugadh breithiúnas de mhainneachtain láithriú
  - 4.5. Téacs an bhreithiúnais/na socraíochta cúirte (\*) mar a chuirtear i gceangal leis an deimhniú seo é nó í
5. Ainmneacha na bpáirtithe dár tugadh cúnamh dlíthiúil

Tá an breithiúnas/an tsocraíocht chúirte (\*) infhorghníomhaithe sa Stát tionscnaimh (Airteagal 35/58 den Choinbhinsiún) in aghaidh:

Ainm:

Déanta i/sa ..., dáta ...

Síniú agus/nó stampa ...

---

(\*) Scrios de réir mar is cuí

## PRILOG V.

Potvrda o sudskim odlukama i sudskim nagodbama iz članaka 54. i 58. Konvencije o nadležnosti i priznavanju i izvršenju sudskih odluka u građanskim i trgovačkim stvarima

1. Država podrijetla
2. Sud ili nadležno tijelo koje izdaje potvrdu
  - 2.1. Ime
  - 2.2. Adresa
  - 2.3. Tel./faks/e-pošta
3. Sud koji je donio sudsku odluku/potvrdio sudsku nagodbu (\*)
  - 3.1. Vrsta suda
  - 3.2. Mjesto u kojemu se sud nalazi
4. Sudska odluka/sudska nagodba (\*)
  - 4.1. Datum
  - 4.2. Referentni broj
  - 4.3. Stranke u sudskoj odluci/sudskoj nagodbi (\*)
    - 4.3.1. Ime(na) podnositelja zahtjeva
    - 4.3.2. Ime(na) tuženika
    - 4.3.3. Ime(na) drugih stranaka, ako postoje
  - 4.4. Datum dostave pismena kojim je pokrenut postupak ako je sudska odluka donesena u odsustvu tuženika
  - 4.5. Tekst sudske odluke/sudske nagodbe (\*) kao prilog uz ovu potvrdu
5. Imena stranaka kojima je osigurana pravna pomoć

Sudska odluka/sudska nagodba (\*) je izvršiva u državi članici u kojoj je donesena (članci 38./58. Uredbe) protiv:

Ime:

Sastavljeno u ..., dana...

Potpis i/ili žig

\_\_\_\_\_

(\*) Izbrisati nepotrebno.

## V. MELLÉKLET

A polgári és kereskedelmi ügyekben a joghatóságról, valamint a határozatok elismeréséről és végrehajtásáról szóló egyezmény 54. és 58. cikkében említett, a határozatokra és perbeli egyezségekre vonatkozó igazolás

1. A származási ország
2. Az igazolást kiállító bíróság vagy illetékes hatóság
  - 2.1. Név
  - 2.2. Cím
  - 2.3. Telefon/fax/e-mail
3. A határozatot meghozó bíróság/azon bíróság, amely előtt az egyezséget megkötötték
  - 3.1. A bíróság típusa
  - 3.2. A bíróság helye
4. A határozat/egyezség (\*)
  - 4.1. Kelte
  - 4.2. Ügyiratszám
  - 4.3. A határozatban/egyezségben (\*) érintett felek
    - 4.3.1. A felperes(ek) neve(i)
    - 4.3.2. Az alperes(ek) neve(i)
    - 4.3.3. Az esetleges egyéb felek nevei
  - 4.4. Amennyiben a határozatot megjelenés elmulasztása mellett hozták, az eljárást megindító irat kézbesítésének időpontja
  - 4.5. Az ezen igazoláshoz mellékelt határozat/egyezség (\*) szövege
5. A költségmentességben részesült felek nevei

A határozat/egyezség (\*) az alábbi személlyel szemben a származási államban végrehajtható (az egyezmény 38. vagy 58. cikke):

Név:

Kelt: ..., ...

Aláírás és/vagy pecsét ...

---

(\*) A nem kívánt rész törlendő.

## ALLEGATO V

Attestato relativo alle decisioni e alle transazioni giudiziarie di cui agli articoli 54 e 58 della convenzione concernente la competenza giurisdizionale, il riconoscimento e l'esecuzione delle decisioni in materia civile e commerciale

1. Stato d'origine
2. Giudice o autorità competente che rilascia l'attestato
  - 2.1. Nome
  - 2.2. Indirizzo
  - 2.3. Tel./fax/posta elettronica
3. Giudice che ha emesso la decisione/approvato la transazione giudiziaria (\*)
  - 3.1. Tipo di giudice
  - 3.2. Sede del giudice
4. Decisione/transazione giudiziaria (\*)
  - 4.1. Data
  - 4.2. Numero di riferimento
  - 4.3. Parti in causa (\*)
    - 4.3.1. Nome(i) dell'attore (degli attori)
    - 4.3.2. Nome(i) del convenuto (dei convenuti)
    - 4.3.3. Nome delle eventuali altre parti
  - 4.4. Data di notificazione o comunicazione della domanda giudiziale in caso di decisioni contumaciali
  - 4.5. Testo della decisione/transazione giudiziaria (\*) allegato al presente attestato
5. Nomi delle parti alle quali è concesso il gratuito patrocinio

La decisione/transazione giudiziaria (\*) è esecutiva nello Stato d'origine (articoli 38 e 58 della convenzione) contro:

Nome:

Fatto a ..., data ...

Firma e/o timbro ...

---

(\*) Cancellare la dicitura inutile.

## V PRIEDAS

Pažymėjimas dėl teismo sprendimų ir teismo susitarimų, nurodytas Konvencijos dėl jurisdikcijos ir teismo sprendimų civilinėse ir komercinėse bylose pripažinimo ir vykdymo 54 ir 58 straipsniuose

1. Kilmės valstybė
2. Teismas arba kompetentinga institucija, išduodantys pažymėjimą
  - 2.1. Pavadinimas
  - 2.2. Adresas
  - 2.3. Telefonas/faksas/elektroninis paštas
3. Teismas, kuris priėmė sprendimą/patvirtino teismo susitarimą (\*)
  - 3.1. Teismo rūšis
  - 3.2. Teismo vieta
4. Teismo sprendimas/teismo susitarimas (\*)
  - 4.1. Data
  - 4.2. Numeris
  - 4.3. Teismo sprendimo/teismo susitarimo (\*) šalys
    - 4.3.1. Ieškovo (-ų) pavardė (-ės)/pavadinimas (-ai)
    - 4.3.2. Atsakovo (-ų) pavardė (-ės)/pavadinimas (-ai)
    - 4.3.3. Kitos (-ų) šalies (-ių) pavardė (-ės)/pavadinimas (-ai)
  - 4.4. Bylos iškėlimo dokumento įteikimo data, jei teismo sprendimas buvo priimtas už akių
  - 4.5. Teismo sprendimo/teismo susitarimo tekstas (\*), pateikiamas kaip šio pažymėjimo priedas
5. Šalių, kurioms buvo suteikta teisinė pagalba, pavadinimai

Teismo sprendimas/teismo susitarimas (\*) yra vykdytini kilmės valstybėje (Konvencijos 35 ir 58 straipsniai) prieš:

Pavardė/pavadinimas:

Priimta ... data ...

Parašas ir (arba) antspaudas

---

(\*) Išbraukti, kas nereikalinga.

## V PIELIKUMS

Apliecība attiecībā uz spriedumiem un izlīgumiem, kas minēta 54. un 58. pantā Konvencijā par jurisdikciju un spriedumu atzīšanu un izpildi civillietās un komerclietās

1. Izcelsmes valsts
2. Tiesa vai kompetentā iestāde, kas izdevusi apliecību
  - 2.1. Nosaukums
  - 2.2. Adrese
  - 2.3. Tālr./fakss/e-pasts
3. Tiesa, kas pieņēmusi spriedumu/apstiprinājusi izlīgumu (\*)
  - 3.1. Tiesas veids
  - 3.2. Tiesas atrašanās vieta
4. Spriedums/izlīgums (\*)
  - 4.1. Datums
  - 4.2. Atsauces numurs
  - 4.3. Spriedumā/izlīgumā iesaistītās puses (\*)
    - 4.3.1. Prasītāja(-u) vārds(-i)
    - 4.3.2. Atbildētāja(-u) vārds(-i)
    - 4.3.3. Citu pušu vārdi, ja tādas ir
  - 4.4. Diena, kad izsniegts dokuments, ar ko celta prasība, ja spriedums pieņemts aizmuguriski
  - 4.5. Sprieduma/izlīguma (\*) teksts pievienots šai apliecībai
5. To personu vārdi, kurām piešķirta juridiskā palīdzība

Spriedums/izlīgums (\*) ir izpildāms izcelsmes valstī (Konvencijas 38./58. pants) attiecībā uz:

Vārds, uzvārds:

... (vieta), ... datums)

Paraksts un/vai zīmogs ...

---

(\*) Lieko svītrot.



## ANNEX V

Iċ-ċertifikat dwar sentenzi u tranżazzjonijiet quddiem il-qorti msemmi fl-Artikoli 54 u 58 tal-Konvenzjoni dwar il-ġurisdizzjoni u r-rikonossiment u l-eżekuzzjoni ta' sentenzi f'materji ċivili u kummerċjali

1. L-Istat ta' l-oriġini
2. Il-qorti jew awtorità kompetenti li qed tohrog iċ-ċertifikat
  - 2.1. Isem
  - 2.2. Indirizz
  - 2.3. Tel./Fax/Imejl
3. Il-qorti li tat is-sentenza/approvat it-tranżazzjoni quddiem il-qorti (\*)
  - 3.1. Tip ta' qorti
  - 3.2. Post tal-qorti
4. Is-sentenza/it-tranżazzjoni quddiem il-qorti (\*)
  - 4.1. Data
  - 4.2. Numru ta' referenza
  - 4.3. Il-partijiet għas-sentenza/għat-tranżazzjoni quddiem il-qorti (\*)
    - 4.3.1. Isem/ismijiet ta' l-attur(i)
    - 4.3.2. Isem/ismijiet tal-konvenut(i)
    - 4.3.3. Isem/ismijiet tal-parti/partijiet l-oħra, jekk ikun hemm
  - 4.4. Id-data tan-notifika tad-dokument li istitwixxa l-proċedimenti meta s-sentenza tkun ingħatat f'kontumacja
  - 4.5. It-test tas-sentenza/tranżazzjoni quddiem il-qorti (\*) anness ma' dan iċ-ċertifikat
5. L-ismijiet tal-partijiet li lillhom ingħatat l-ghajnuna legali

Is-sentenza/tranżazzjoni quddiem il-qorti (\*) hija eżekutorja fl-Istat ta' l-oriġini (Artikolu 38/58 tal-Konvenzjoni) kontra:

Isem:

Magħmul fi ..., data ...

Firma u/jew timbru ...

---

(\*) Aqta fejn xieraq.

## BIJLAGE V

Certificaat betreffende rechterlijke beslissingen en gerechtelijke schikkingen als bedoeld in de artikelen 54 en 58 van het Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid, de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken

1. Land van herkomst
2. Gerecht dat of bevoegde autoriteit die het certificaat afgeeft
  - 2.1. Naam
  - 2.2. Adres
  - 2.3. Tel./fax/e-mail
3. Gerecht dat de beslissing heeft gegeven/waarvoor de schikking tot stand is gekomen (\*)
  - 3.1. Soort gerecht
  - 3.2. Plaats van het gerecht
4. Beslissing/gerechtelijke schikking (\*)
  - 4.1. Datum
  - 4.2. Referentienummer
  - 4.3. Partijen bij de beslissing/gerechtelijke schikking (\*)
    - 4.3.1. Naam (namen) van de eiser(s)
    - 4.3.2. Naam (namen) van de verweerder(s)
    - 4.3.3. In voorkomend geval, naam (namen) van de andere partij(en)
  - 4.4. Indien de beslissing bij verstek is geweest: de datum waarop het gedinginleidende stuk is betekend of is meegedeeld
  - 4.5. Tekst van de beslissing/gerechtelijke schikking (\*), gehecht aan dit certificaat
5. Naam van de partijen die rechtsbijstand hebben genoten

De beslissing/gerechtelijke schikking (\*) is uitvoerbaar in de staat van herkomst (artikelen 38 en 58 van het verdrag) tegen:

Naam:

Gedaan te ..., ...

Handtekening en/of stempel ....

---

(\*) Doorhalen wat niet van toepassing is.

## ZAŁĄCZNIK V

Zaświadczenie, o którym mowa w artykułach 54 i 58 konwencji, dotyczące orzeczeń i ugód sądowych

1. Państwo pochodzenia
2. Sąd albo inny właściwy organ wydający zaświadczenie
  - 2.1. Nazwa:
  - 2.2. Adres:
  - 2.3. Tel./faks/adres poczty elektronicznej
3. Sąd, który wydał orzeczenie/przed którym zawarta została ugoda sądowa (\*)
  - 3.1. Rodzaj sądu
  - 3.2. Siedziba
4. Orzeczenie/ugoda sądowa (\*)
  - 4.1. Data
  - 4.2. Numer referencyjny
  - 4.3. Strony orzeczenia/ugody sądowej (\*)
    - 4.3.1. Nazwa(-y)/nazwisko(-a) powoda(-ów)
    - 4.3.2. Nazwa(-wy)/nazwisko(-ska) pozwanego(-ych)
    - 4.3.3. Nazwa(-y)/nazwisko(-a) innej(-ych) strony (stron), jeśli występują
  - 4.4. Data doręczenia dokumentu wszczynającego postępowanie, jeżeli orzeczenie wydano zaocznie
  - 4.5. Treść wyroku/ugody sądowej (\*) dołączonych do niniejszego zaświadczenia
5. Nazwy/nazwiska stron, którym przyznano pomoc prawną

Orzeczenie/ugoda sądowa (\*) jest wykonalne(-a) w państwie pochodzenia (artykuły 38 i 58 konwencji) wobec:

Imię i nazwisko:

Sporządzono w ... dnia ...

Podpis lub pieczęć ...

\_\_\_\_\_

(\*) Niepotrzebne skreślić

## ANEXO V

Certidão relativa às decisões e transacções judiciais a que se referem os artigos 54.º e 58.º da Convenção relativa à competência judiciária, ao reconhecimento e à execução de decisões em matéria civil e comercial

1. Estado de origem
2. Órgão jurisdicional ou autoridade competente que emite a certidão
  - 2.1. Nome
  - 2.2. Endereço
  - 2.3. Telefone/fax/e-mail
3. Tribunal que proferiu a decisão/aprovou a transacção judicial (\*)
  - 3.1. Tipo de órgão jurisdicional
  - 3.2. Sede do órgão jurisdicional
4. Decisão/transacção judicial (\*)
  - 4.1. Data
  - 4.2. Número de referência
  - 4.3. Partes na causa (\*)
    - 4.3.1. Nome(s) do(s) requerente(s)
    - 4.3.2. Nome(s) do(s) requerido(s)
    - 4.3.3. Nome(s) da(s) outra(s) parte(s), sendo caso disso
  - 4.4. Data da citação ou notificação do acto que determinou o início da instância, no caso de a decisão ter sido proferida à revelia
  - 4.5. Texto da decisão/transacção (\*) anexo à presente certidão
5. Nomes das partes que beneficiaram de apoio judiciário

A decisão/transacção judicial (\*) é executória no Estado de origem (artigos 38.º e 58.º da convenção) contra:

Nome:

Feito em ..., em ...

Assinatura e/ou carimbo ...

\_\_\_\_\_

(\*) Riscar a menção inútil.

## ANEXA V

Certificatul privind hotărârile și tranzacțiile judiciare menționat la articolele 54 și 58 din Convenția privind competența judiciară, recunoașterea și executarea hotărârilor în materie civilă și comercială

1. Statul de origine
2. Instanța sau autoritatea competentă care eliberează certificatul
  - 2.1. Numele
  - 2.2. Adresa
  - 2.3. Tel./fax/e-mail:
3. Instanța care a pronunțat hotărârea/a aprobat tranzacția judiciară (\*)
  - 3.1. Tipul instanței
  - 3.2. Locul instanței
4. Hotărâre/tranzacție judiciară (\*)
  - 4.1. Data
  - 4.2. Numărul de referință
  - 4.3. Părțile în cauză (\*)
    - 4.3.1. Numele reclamantului (reclamanților)
    - 4.3.2. Numele pârâtului (pârâților)
    - 4.3.3. Numele celeilalte (celorlalte) părți, dacă este cazul
  - 4.4. Data comunicării actului de sesizare a instanței în cazul în care hotărârea a fost pronunțată în lipsă
  - 4.5. Textul hotărârii/tranzacției judiciare (\*) anexat la prezentul certificat
5. Numele părților care au beneficiat de asistență judiciară

Hotărârea/tranzacția judiciară (\*) este executorie în statul de origine (articolul 38/58 din convenție) împotriva:

Numele:

Întocmit la ..., la data de ...

Semnătura și/sau ștampila ...

---

(\*) Se bifează ceea ce nu corespunde.

## PRÍLOHA V

Osvedčenie pre rozsudky a súdne zmiery uvedené v článkoch 54 a 58 Dohovoru o právomoci a o uznávaní a výkone rozsudkov v občianskych a obchodných veciach

1. Štát pôvodu
2. Súd alebo príslušný orgán vydávajúci osvedčenie
  - 2.1. Názov
  - 2.2. Adresa
  - 2.3. Tel./Fax:/E-mail
3. Súd, ktorý vydal rozsudok/schválil súdny z mier (\*)
  - 3.1. Označenie súdu
  - 3.2. Sídlo súdu
4. Rozsudok/súdny z mier (\*)
  - 4.1. Dátum
  - 4.2. Spisové číslo
  - 4.3. Účastníci z rozsudku/súdneho z mieru (\*)
    - 4.3.1. Meno(-á) žalobcu(-ov)
    - 4.3.2. Meno(-á) žalovaného(-ých)
    - 4.3.3. Prípadne meno(-á) ďalšieho(-ích) účastníka(-ov)
  - 4.4. Dátum doručenia písomnosti, ktorou sa začalo konanie, ak sa žalovaný konania nezúčastnil
  - 4.5. Znenie rozsudku/súdneho z mieru (\*) pripojeného k tomuto osvedčeniu
5. Označenie účastníkov, ktorým sa poskytla právna pomoc

Rozsudok/súdny z mier (\*) je vykonateľný v štáte pôvodu (článok 38 a 58 dohovoru) proti:

Meno a priezvisko:

V ..... dňa .....

Podpis a/alebo pečiatka .....

(\*) Nehodiace sa prečiarknite.

## PRILOGA V

Potrdilo glede sodnih odločb in sodnih poravnav iz členov 54 in 58 Konvencije o pristojnosti in priznavanju ter izvrševanju sodnih odločb v civilnih in gospodarskih zadevah

1. Država izvora
2. Sodišče ali pristojni organ, ki je izdal potrdilo
  - 2.1 Ime
  - 2.2 Naslov
  - 2.3 Tel./faks/elektronska pošta
3. Sodišče, ki je izreklo sodno odločbo/pred katerim je bila sklenjena sodna poravnava (\*)
  - 3.1 Vrsta sodišča
  - 3.2 Kraj sodišča
4. Sodna odločba/sodna poravnava (\*)
  - 4.1 Datum
  - 4.2 Opravilna številka
  - 4.3 Stranki v sodni odločbi/sodni poravnavi (\*)
    - 4.3.1 Ime(-na) tožnika(-ov)
    - 4.3.2 Ime(-na) toženca(-ev)
    - 4.3.3 Ime(-na) morebitne(-ih) druge(-ih) stranke(strank)
  - 4.4 Datum vročitve pisanja o začetku postopka, če je bila sodna odločba izdana, ne da bi se toženec spustil v postopek
  - 4.5 Besedilo sodne odločbe/sodne poravnave (\*), kakor je priloženo temu potrdilu
5. Imena strank, ki jim je bila odobrena brezplačna pravna pomoč

Sodna odločba/sodna poravnava (\*) je izvršljiva v državi izvora (člena 38 in 58 Konvencije) zoper:

Ime:

V/Na....., dne.....

Podpis in/ali žig .....

(\*) Neustrezno prečrtajte.

## BILAGA V

Intyg om domar och förlikningar inför domstol som avses i artiklarna 54 och 58 i konventionen om domstols behörighet och om erkännande och verkställighet av domarna på privaträttens område

1. Ursprungsstat
2. Domstol eller behörig myndighet som utfärdat intyget
  - 2.1 Namn
  - 2.2 Adress
  - 2.3 Tfn, fax, e-postadress
3. Domstol som meddelat domen/godkänt förlikningen (\*)
  - 3.1 Typ av domstol
  - 3.2 Domstolsort
4. Dom/förlikning (\*)
  - 4.1 Datum
  - 4.2 Referensnummer
  - 4.3 Parter i domen/förlikningen (\*) inför domstol
    - 4.3.1 Kärandens/kärandenas namn
    - 4.3.2 Svarandens/svarandenas namn
    - 4.3.3 Eventuell annan parts/eventuella andra parter namn
  - 4.4 Datum för delgivning av stämningsansökan, vid tredskodom
  - 4.5 Domens/förlikningens (\*) lydelse bifogas detta intyg
5. Namnen på de parter som beviljats rättshjälp

Domen/förlikningen är verkställbar (\*) i den stat där den meddelades (artiklarna 38 och 58 i förordningen) mot

Namn:

Utfärdat i ..... den...

Namnsteckning och/eller stämpel

---

(\*) Stryk det som inte är tillämpligt.